

## دابيغاتران (براداكسا) Dabigatran (Pradaxa®) (Arabic)

ما هو الدابيغاتران؟

### What is dabigatran (Pradaxa®)?

- دابيغاتران هو علاج مميح للدم . و يطلق عليه اسمه التجاري براداكسا
- Dabigatran is a blood thinner medication. This medication is also called by its brand name, Pradaxa®.
- يُستخدم دابيغاتران (براداكسا) لتقليل خطر الإصابة بالجلطات الدموية والسكتة الدماغية لدى الأشخاص الذين يعانون من عدم انتظام ضربات القلب (المعروف باسم الرجفان الأذيني) أو الذين أصيبوا بجلطة دموية.
- Dabigatran (Pradaxa®) is used to reduce the risk of blood clots and stroke in people with an abnormal heart rhythm (called atrial fibrillation) or in people who have had a blood clot.
  - قد تسد الجلطات الدموية أحد الأوعية الدموية، مما يؤدي إلى انقطاع تزويد المنطقة بالدم.
  - Blood clots can block a blood vessel, cutting off blood supply to the area.
  - وفي حالات نادرة، يمكن أن تتفتت الجلطات إلى أجزاء وتنتقل في مجرى الدم، وتستقر في القلب (مسببة أزمة قلبية) أو في الرئتين (مسببة صمة رئوية) أو في الدماغ (مسببة سكتة دماغية).
  - Rarely, clots can break into pieces and travel in the bloodstream. Those pieces may get stuck in the heart (causing a heart attack), the lungs (causing a pulmonary embolus), or in the brain (causing a stroke).
- إذا كنت تستخدم وارفارين (كومادين) وتستبدأ باستخدام دابيغاتران ، فاحرص على عدم الاستمرار في تناول الوارفارين. يحل دابيغاتران (براداكسا) محل الوارفارين.
- If you were taking warfarin (Coumadin®) and you are starting to take dabigatran (Pradaxa®), do not continue taking warfarin. Dabigatran (Pradaxa®) replaces warfarin.



كبسولات براداكسا 150 مجم

Pradaxa® 150 mg capsule



كبسولات براداكسا 75 مجم

Pradaxa® 75 mg capsule

## كيف ينبغي تناول دابيجاتران (براداكسا)؟

### How should I take dabigatran (Pradaxa®)?

- تناول دابيجاتران (براداكسا) تماماً كما يصفه لك طبيبك.
- Take dabigatran (Pradaxa®) exactly as prescribed by your doctor.
- يمكن تناول دابيجاتران (براداكسا) مع الطعام أو بدونه.
- You can take dabigatran (Pradaxa®) with or without food.
- ابتلع الكبسولة كاملة. لا تكسر الحبيبات أو تمضغها أو تفرغها من الكبسولة.
- Swallow the capsule whole. Do not break, chew, or empty the pellets from the capsule.
- إذا فاتتك جرعة، فاتبع التعليمات التالية:
- If you miss a dose, follow these instructions:
  - إذا كانت جرعتك التالية بعد أكثر من 6 ساعات، فتناول الجرعة فور تذكرها.
  - If it is more than 6 hours until your next scheduled dose, take the dose as soon as you remember.
  - إذا كانت جرعتك التالية بعد أقل من 6 ساعات، فتجاوز الجرعة الفائتة واستأنف جدول الجرعات المعتاد.
  - If it is less than 6 hours until your next schedule dose, skip the missed dose and continue with your normal dosing schedule.
  - لا تضاعف جرعة دابيجاتران لتعويض الجرعة الفائتة.
  - Do not take a double dose of dabigatran to make up for missing a dose.
- لا تتوقف عن تناول دابيجاتران (براداكسا) فجأة دون إخبار طبيبك. قد يؤدي ذلك إلى تعرضك لخطر الإصابة بسكتة دماغية أو جلطة دموية.
- Do not stop taking dabigatran (Pradaxa®) suddenly without telling your doctor. This can put you at risk of having a stroke or a blood clot.

- إذا تناولت داببيغاتران (براداكسا) بإفراط شديد، فاتصل بطبيبك أو بعيادة منع التجلط. إذا كنت تعاني من أي نزيف لا يمكنك إيقافه، فاجأ إلى أقرب غرفة طوارئ.
- If you take too much dabigatran (Pradaxa®), call your doctor or the Anticoagulation Clinic. If you are experiencing any bleeding which you cannot get to stop, go to the nearest emergency room (ER).

### كيف أقوم بتخزين داببيغاتران (براداكسا)؟

#### How should I store dabigatran (Pradaxa®)?

- يمكن صرف داببيغاتران (براداكسا) في زجاجة أو بجرعات منفصلة (تُعرف باسم العبوات الفقاعية). احتفظ بالدواء في عبوته الأصلية لحمايته من الرطوبة (تعرضه للبلل). لا تعتمد إلى تخزين كبسولات داببيغاتران أو وضعها في أية عبوة أخرى، مثل علب الأقراص أو علب منظم الحبوب.
- You may get your dabigatran (Pradaxa®) medication in a bottle or in individually separated doses (called blister packs). Keep the medication in its original container to protect it from moisture (getting wet). Do not store or place dabigatran capsules in any other container, like pill boxes or pill organizers.
- خزّنه في درجة حرارة الغرفة في مكان جاف. تجنب تخزينه في الحمام.
- Store this medication at room temperature in a dry area. Avoid storing it in the bathroom.

### ما الذي ينبغي معرفته عن مخاطر الداببيغاتران (براداكسا)؟

#### What should I know about the risks of taking dabigatran (Pradaxa®)?

- يمكن أن يعمل داببيغاتران (براداكسا) على زيادة خطر الإصابة بنزيف لأنه يقلل من قدرة الجسم على التجلط. أثناء تناول داببيغاتران (براداكسا)، قد تظهر عليك آثار الرضوض بسهولة أكثر وقد يستغرق توقف النزيف وقتاً أطول.
- Dabigatran (Pradaxa®) can increase your risk of bleeding because it reduces your blood's ability to clot. While you take dabigatran (Pradaxa®), you may bruise more easily and it may take longer for bleeding to stop.
- يمكن أن يتسبب داببيغاتران (براداكسا) في حدوث نزيف والذي قد يشكل خطورة. وقد تكون أكثر عرضة لخطر الإصابة بنزيف إذا كنت تتناول داببيغاتران (براداكسا) و:
- Dabigatran (Pradaxa®) can cause bleeding which can be serious. You may have a higher risk of bleeding if you take dabigatran (Pradaxa®) and:

- تجاوز عمرك 75 عامًا
- You are over 75 years old.
- لديك مشاكل في الكلى
- You have kidney problems.
- لديك نزيف حديث أو متكرر في المعدة أو الأمعاء (يذهب ويعود) .
- You have stomach or intestine bleeding that is recent or recurs (goes away and then comes back).
- لديك قرحة في المعدة.
- You have a stomach ulcer.
- تتناول أدوية أخرى تعمل على زيادة خطر الإصابة بنزيف، بما في ذلك :
- You take other medications that increase your risk of bleeding, including:
  - الأسبرين أو المنتجات التي تحتوي على الأسبرين
  - Aspirin or products that contain aspirin
  - الاستخدام الطويل الأمد لمضادات الالتهاب غير الستيرويدية (NSAIDs)، بما فيها الإيبوبروفين والنابروكسين.
  - Long-term use of non-steroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs), including ibuprofen and naproxen
  - كلويدروجيل (بلافيكس) أو براسوغريل (إيفينت) أو تيكاجريلور (برلينتا)
  - Clopidogrel (Plavix®), prasugrel (Effient®), or ticagrelor (Brilinta®)
  - أي دواء يحتوي على الهيبرين
  - Any medication that contains heparin

ما هي الآثار الجانبية المحتملة لتناول دابيجاتران (براداكسا)؟

### What are the possible side effects of dabigatran (Pradaxa®)?

- يمكن أن يعمل دابيجاتران (براداكسا) على زيادة خطر الإصابة بنزيف لأنه يقلل من قدرة الجسم على التجلط. أثناء تناول دابيجاتران (براداكسا)، قد تظهر عليك آثار الرضوض بسهولة أكثر وقد يستغرق توقف النزيف وقتًا أطول.
- Dabigatran (Pradaxa®) can increase your risk of bleeding because it reduces your blood's ability to clot. While you take dabigatran (Pradaxa®), you may bruise more easily and it may take longer for bleeding to stop.
- تشمل الآثار الجانبية الشائعة آلامًا أو اضطرابًا أو حرقة في المعدة.
- Common side effects include stomach pain, upset stomach, or heartburn.
- قد يسبب دابيجاتران (براداكسا) لدى بعض الأشخاص أعراضًا ناتجة عن رد فعل تحسسي، تتضمن الشرى والطفح

الجلدي والحكة. اطلب العناية الطبية فورًا إذا ظهرت عليك أي من الأعراض التالية الناتجة عن رد فعل تحسسي خطير:

- For some people, dabigatran (Pradaxa®) can cause symptoms of an allergic reaction, including hives, rash, and itching. Get medical help immediately if you get any of these symptoms of a serious allergic reaction:
  - ألم أو ضيق في الصدر
  - تورم في الوجه أو اللسان
  - صعوبة في التنفس أو صفير
  - الشعور بالدوخة أو الإغماء
  - Chest pain or chest tightness
  - Swelling of your face or tongue
  - Trouble breathing, or wheezing
  - Feeling dizzy or faint

متى ينبغي الاتصال بالطبيب أو بعيادة منع التجلط؟

## When should I call my doctor or the Anticoagulation Clinic?

اتصل بطبيبك، أو اتصل بنا إذا:

Call your doctor, or call us, if:

- بدأت تناول أي أدوية أو توقفت عن تناول أي منها، بما في ذلك الأدوية التي تُصرف دون وصفة طبية أو المكملات العشبية. قد تؤثر تلك الأدوية والمكملات على فعالية العلاج بتناول دابيجاتران (براداكسا).
- You start or stop any medications, including over-the-counter medications or herbal supplements. These may affect the way dabigatran (Pradaxa®) works.
- عند الخضوع لعملية جراحية أو إجراء جراحي، حيث قد يلزم التوقف عن تناول دابيجاتران (براداكسا) لفترة زمنية قصيرة قبل إتمام الإجراء. لا تتوقف عن تناول دابيجاتران (براداكسا) فجأة دون استشارة طبيبك أولاً.
- You are having a surgery or a procedure, as you may need to stop taking dabigatran (Pradaxa®) for a short period of time before your procedure. Do not stop taking dabigatran (Pradaxa®) without talking with your doctor first.
- عند الحاجة إلى إعادة تعبئة الدواء (يُنصح بالإبلاغ عن عدم توفر علاج دابيجاتران (براداكسا) قبل نفاذه لديك).
- You need a medication refill. Try to tell your doctor before you are out of dabigatran (Pradaxa®) so you do not run out.
- إذا تعذر تحمل تكلفة علاج دابيجاتران (براداكسا)، أو كنت قلقاً من عدم القدرة على تغطية التكلفة

- You're unable to pay for dabigatran (Pradaxa®), or you're concerned about not being able to cover the cost.
- إذا كنت تعاني من أي نزيف غير متوقع أو نزيف مستمر لفترة طويلة، في حالات مثل:
  - نزيف غير معتاد من اللثة
  - Unusual bleeding from the gums
  - نزيف الأنف الذي يحدث بشكل متكرر
  - Nose bleeds that happen often
  - نزيف حيضي أو مهبطي أكثر غزارة من المعتاد
  - Menstrual (period) or vaginal bleeding that is heavier than normal
  - دم بالبول (البول الذي هو أحمر أو لونه لون القهوة أو الصودا)
  - Blood in your urine (pee that is red or the color of coffee or cola)
  - رضوض تظهر دون سبب معروف أو الكدمات التي تتفاقم
  - Bruises that happen without a known cause, or bruises that get larger

متى يجب طلب المساعدة الطبية الطارئة؟

## When should I get emergency help?

اتصل بالرقم 911 فورًا إذا واجهت أيًا من الحالات الخطيرة التالية:

Call 911 immediately if you have any of the following serious conditions:

- إذا واجهت أيًا من علامات النزيف وأعراضه التالية:
  - نزيف شديد أو يتعذر التحكم فيه
  - Severe bleeding, or bleeding you can't control
  - براز أحمر أو أسود اللون (براز يشبه القطران)
  - Red or black stools (poop that looks like tar)
  - سعال مصحوب بدم أو جلطات دموية
  - Coughing up blood or blood clots
  - تقيؤ دموي أو إذا كان القيء يشبه "ثقل القهوة"
  - Vomiting up blood, or if your vomit looks like coffee grounds
  - نزيف اللثة أو الأنف والذي يتعذر التحكم به
  - Uncontrolled bleeding from your nose or gums

- الجروح التي لا تتوقف عن النزيف
- Cuts that will not stop bleeding
- إذا واجهت أيًا من علامات السكتة الدماغية وأعراضها:
  - دوار أو فقدان مفاجئ للرؤية أو صداع شديد مفاجئ
  - Dizziness, sudden loss of vision, or a sudden severe headache
  - تتميل أو ضعف في أي ذراع أو قدم
  - Numbness or weakness in any arm or leg
  - صعوبة في الكلام أو كلام غير واضح
  - Trouble speaking, or slurred speech
  - تدلي أحد جانبي الوجه
  - Drooping on one side of your face
- إذا واجهت أيًا من علامات الجلطات الدموية وأعراضها التالية:
  - ضيق مفاجئ شديد في التنفس
  - Sudden severe shortness of breath
  - ألم في الصدر
  - Chest pain
  - تورم أو احمرار أو حرارة أو ألم في أي ذراع أو ساق
  - Swelling, redness, heat or pain in any arm or leg

إخلاء المسؤولية: تحتوي هذه الوثيقة على معلومات و/ أو مواد تعليمية قامت بتطويرها صحة جامعة ميشيغان للمريض المعياري المصاب بمثل حالتك. وقد تحتوي على روابط لمحتوى موجود على الإنترنت لم تقم صحة جامعة ميشيغان بإنشائه ولا تتحمل صحة جامعة ميشيغان مسؤوليته. وهي لا تحل محل الاستشارة الطبية التي تحصل عليها من مقدم رعايتك الصحية لأن تجربتك قد تختلف عن تلك الخاصة بالمريض المعياري. تحدث مع مقدم رعايتك الصحية إذا كانت لديك أي أسئلة حول هذه الوثيقة أو حالتك أو خططك العلاجية.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by University of Michigan (U-M) Health for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by U-M Health and for which U-M Health does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

الكاتبة: Elizabeth Renner, PharmD

المراجعون: Nghi Ha, PharmD & Erin Moulard, PharmD

تم تحريره من قبل: بريتانى باتيل، ماجستير في العمل الاجتماعي وماجستير في الصحة العامة CHES®

Edited by: Brittany Batell, MPH MSW CHES®

الترجمة: خدمات الترجمة الشفوية بطب ميشيغان

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

تعليم المرضى بواسطة صحة جامعة ميشيغان [University of Michigan Health](https://www.umich.edu) مُرخصة بموجب رخصة دولية عمومية

[Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

4.0. تمت آخر مراجعة في: 2024/05

Patient Education by [University of Michigan Health](https://www.umich.edu) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). Last Revised 05/2024